



MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ

# **CZECH HOPS ČESKÝ CHMEL**

## **2011**



MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ



Svaz pěstitelů chmele  
České republiky

Vydalo Ministerstvo zemědělství České republiky  
Těšnov 17, 117 05 Praha I  
<http://www.eagri.cz>, e-mail: [info@mze.cz](mailto:info@mze.cz)  
ve spolupráci se Svazem pěstitelů chmele České republiky  
Mostecká 2580, 438 19 Žatec  
tel.: 415 733 401, fax: 415 726 052  
<http://www.czhops.cz>

Published by the Ministry of Agriculture of the Czech Republic  
in cooperation with the Hop Growers Union of the Czech Republic

Vedoucí autorského kolektivu / Editor-in-Chief:  
Ing. Michal Kovařík

Fotografie / Photos by:

Archiv Ing. Michal Kovařík, Svaz pěstitelů chmele ČR  
Archiv Ing. Karel Krofta, PhD., Ing. Petr Svoboda, CSc.,  
Ing. Vladimír Nesvadba, PhD., Ing. Josef Ježek, Chmelařský institut, s. r. o.  
Archiv Ing. Josef Vacl, CSc., PORT spol. s.r.o.  
Archiv Mgr. Zdeněk Rosa, BA, Ing. Jaroslav Hájek, Chmelařství, družstvo Žatec  
Archiv Chmelařské muzeum Žatec  
Archiv Ing. Ivo Klapal, Chmelařský institut, s. r. o., Výzkumná stanice Tršice

Náklad / Issues:  
2000 kusů / Pieces

**Vydalo Ministerstvo zemědělství**  
**Těšnov 17, 117 05 Praha I**  
**internet: [www.eagri.cz](http://www.eagri.cz)**  
**email: [info@mze.cz](mailto:info@mze.cz)**

**ISBN: 978-80-7434-003-1**  
**Sazba a tisk: MS Polygrafie s.r.o. – Bělá pod Bezdězem**

The committee, which originally had eight members, was extended to the double of that number while parity (of Germany and Austria-Hungary) was maintained.

Shortly after that, on July 10, 1912, a committee of representatives of hop-growing areas in Austria-Hungary was constituted. The following members were appointed for the major hop-growing areas in Bohemia: A. Wussin, A. Bauer, A. Mohl a Th. Gauba for the former Žatec and Rakovník region, F. Stiebitz for the Auscha region and other less extensive areas. F. Dostál was appointed for the Tirschitz region and Halychyna (Eastern Galicia), F. Robleck for Styria and Upper Austria, and L. Abraham for the Hungarian part of the Austro-Hungarian empire. Both the joint committee of the Central Office and the individual areas emphasized that the organization was not an intermediary for hop purchases or sales, that it was not a hop growers' cartel and that it would serve the interests of all hop growers, traders and brewers. It is necessary to mention that both the Czech section (Radomír Černý, Mohl's student) and the German section (Th. Gauba, later D. Nedwed) of the Hop Growers Union in Žatec worked on statistical surveys and overviews from the perspective of hop growers' needs as early as 1909 under the lead of Th. Gauba and A. Mohl. The survey results and overviews of the situation in the hop growing areas focused on Europe but they also included global development. They were used by leading organizers for the development of concepts and solution proposals. At the time the Central Office was established, the leading personalities were H. Damm and A. Mohl together with Th. Gauba. In the middle of 1912, the Central Office started publishing regular reports twice a month and distributing them both to its members and to newspapers and magazines important for hop growers. However, Hopfenbau – Korespondenz, an information publication, was only published until the First World War. Before the war started, on February 13, 1913, the committee of the German Hop Growers Union backed out of the Central Office of Central European hop growers' organizations.

After World War I, in 1926, a new "Central European Hop Growers Office" was established, following up with the previous objectives and ideas with the participation of hop growers from Germany, Czechoslovakia, Yugoslavia, France and Poland. These activities continued almost until the Second World War. In the next period, they were continued by the "European Hop Growers Association", having its seat in Strasbourg, France, and later by the contemporary "International Hop Growers' Convention" (IHGC). In spite of all the changes and long development, hop growers' need to be organized remains similar in all areas of hop growing. The same applies to their basic objectives.

Výsledky šetření a celkové přehledy o stavu chmelařství zvláště v Evropě, ale i s přihlédnutím ke světovému vývoji, využívali vedoucí organizátoři při tvorbě koncepcí a návrhů řešení. Vůdčími osobnostmi při vzniku Ústředí byli H. Damm, A. Mohl spolu s Th. Gaubou. V polovině roku 1912 začalo Ústředí vydávat pravidelné zprávy dvakrát měsíčně a rozesílat členům a pro chmelaře důležitým novinám a časopisům. Informační tisk pod názvem Hopfenbau - Korespondenz však zanikl během první světové války. Ještě před začátkem první světové války 13. února 1913 výbor Německého spolku chmelařů z Ústředí středoevropských chmelařských korporací vystoupil.

Po první světové válce vznikla v roce 1926 v návaznosti na cíle a předchozí myšlenku znovu „Středoevropská chmelařská kancelář“, za účasti chmelařů z Německa, Československa, Jugoslávie, Francie a Polska. Její činnost byla rozvíjena téměř až do druhé světové války. Na její působnost v dalším období navázalo „Evropské sdružení pěstitelů chmele“ se sídlem ve Štrasburku (Francie), na které navazuje již novodobé „Mezinárodní sdružení pěstitelů chmele“ (IHGC). Přes všechny změny a dlouhodobý vývoj, zůstává potřeba organizace pěstitelů chmele ve všech oblastech pěstování obdobná, stejně jako základní cíle chmelařů.

#### Biography / Literatura:

**ČERNÝ R.:** Počátky české chmelařské organizace v Saaz. ČCH XVIII (1944), 51-53

**GAUBA TH.:** Geschichtliche Rückschau etc. Žatec 1916

**KAŠPÁREK, J.O.:** 85 let od narození a 20 let od smrti Antonína Mohla. ČCH XVIII (1944), 49-51

**LUŽEK, B.:** Antonín Mohl, průkopník českého chmelařství. Příloha časopisu Chmelařství 1971

**STIEGLER, K.:** Die Entwicklung des Hopfenbaues in der Weltwirtschaft etc. München – Pfaffenhofen 1927

**ŠOUŠA, J.:** Zur Entwicklung der Böhischen Landwirtschaft aus Schneidepunkt des 19. und 20. Jahrhunderts (Der Landkulturrat für das Königreich Böhmen, 1891-1914, s.168. Zusammenfassung, Praha, Karlova univerzita 1986

**Zpráva o činnosti (A. Mohl)** Rakovník, 1914

**Offizielle Mitteilungen des Hopfenbau-Verbandes in Saaz,** Ročníky 1911 a 1912

**Saazer Anzeiger unabhängige deutscher Zeitschrift für Stadt und Land Saazer Hopfenzeitung.** Ročníky 1911 a 1912

**Časopisy, periodika:** Odborné časopisy z českých a německých oblastí, zprávy z korporací, ročenky, publikované zápisy a závěry, denní tisk apod.

## KNIGHTS OF THE HOP ORDER MET AFTER YEARS

### RYTÍŘI CHMELOVÉHO ŘÁDU SE PO LETECH OPĚT SETKALI

Ing. Michal Kovařík (Hop Growers Union of the Czech Republic/Svaz pěstitelů chmele České republiky)  
Vladimír Valeš (Hop Museum Žatec/Chmelařské muzeum Žatec)

On Friday, June 24, holders of the award "Knight of the Order of the Hops" gathered at the premises of the Hop Museum in Žatec, following up with the first common gathering of the Knights, which took place at the Hop Research Institute in Žatec in December 2002. Nine years ago, dozens of award winners attended the gathering. This year's event was organized under the auspices of Ing. Bohumil Pázler, chairman of the Czech Hop Growers Union; Ing. Jiří Kořen, PhD., director of the Hop Research Institute in Žatec; Mgr. Zdeněk Rosa, BA, chairman of the board of directors of Chmelařství, cooperative Žatec; and prof. Ing. Václav Fric, DrSc. It took place on the occasion of opening a permanent exposition at the Hop Museum titled "Personalities of the Czech Hop Growing Industry". In addition to providing an opportunity to spend a pleasant afternoon with old colleagues and representatives of the Czech hop growing industry, the objective of the gathering was to document the holders of the order for historic annals. The event was attended by more than half of the living award winners.



Páteční 24. červnový den přivítal v prostorách Chmelařského muzea v Žatci nositele ocenění tzv. „Rytíř chmelového řádu“. Toto setkání navázalo na první společné setkání rytířů, které se konalo v prosinci roku 2002 v prostorách Chmelařského institutu s.r.o., Žatec. Před devíti lety se při této příležitosti setkala několik desítek nositelů tohoto řádu. Letošní druhé setkání bylo pořádáno pod patronací Ing. Bohumila Pázlera, předsedy Svazu pěstitelů chmele ČR, Ing. Jiřího Kořena, PhD., ředitele Chmelařského institutu, s.r.o., Žatec, Mgr. Zdeňka Rosy, BA, předsedy představenstva Chmelařství, družstva Žatec, prof. Ing. Václava Frice, DrSc. a také ku příležitosti otevření stálé výstavní expozice chmelařského muzea s názvem „Osobnosti českého chmelařství“. Kromě příležitosti strávení příjemného odpoledne se starými kolegy a představiteli českého chmelařství, bylo také cílem zdokumentovat nositele řádu pro uchování v historických análech. Setkání se účastnila více než polovina žijících nositelů ocenění.

The Order of the Hops was instituted by Jean sans Peur (John the Fearless), born in Dijon in 1371, the son of Philip the Bold, Duke of Burgundy and King of Brabant. It was intended as a mark of distinction and an honor for all gentlemen that contributed to the development and prosperity of the noble plant, which is so important for producing beer. 45 years ago, this tradition was restored to honor the followers of those that had received the order in the 14<sup>th</sup> century. "They are hop growers, brewers, university rectors, helpers, drinkers of good beer and all cheerful journeymen that are interested in the noble growing of hops and the noble drink." Nominations for the award of this important order to those who made the greatest contributions to the development and fame of hop growing are presented by hop grower organizations from member states of the International Hop Growers Convention (IHGC).



As of this year, the Czech Republic and Slovakia hold 219 "Knight of the Order of the Hops" awards received during the 54 years of award giving, the last five being added this year at the 53<sup>rd</sup> International IHGC Congress in Hobart, Australia. A total of 57 awards were granted to the independent Czech Republic. Six persons are holders of the second-degree award titled "Officer" and four significant personalities have achieved the highest third-degree award, which is the "Commander". Emil Bureš, Sr., and Prof. Václav Fric are currently the only living holders of the highest order, which was also awarded to Doc. Lubomír Vent and Mr. František Chvalovský. A complete list of persons holding the Order of the Hops is presented at the above-mentioned exhibition of personalities of hop growing.

The Hop and Beer Temple project in Žatec includes a reconstruction of the Capuchin monastery, hiding in its gardens a hop field with poles and the Hop Order Knights' Fountain. This project was designed in 2006 by the architect J. Vaníček, who was inspired by Templar architecture. A sword in the form of a cross as a knight symbol is stuck in the fountain column. The sword hilt is decorated with three precious stones. Water flows out of the column as the life-giving power of hops. Leaves on the column hide a logo of the Hop and Beer Temple. The stones have two colors, expressing the contrast between day and night, good and evil.

Chmelařský řád byl založen Janem Neohroženým, narozeným v roce 1371 v Dijonu, synem Filipa Odvážného, vévody burgundského a krále brabantského a měl vyznamenat a poctit všechny pány, kteří přispěli svou prací k rozvoji a blahu této ušlechtilé rostliny, pro výrobu piva tak důležité. Před 45 lety byla tato tradice obnovena a má znovu poctit své následníky, kteří byli oceněni ve 14. století. Jsou to pěstitelé chmele, sládky, rektori vysokých škol, pomocníci, pijáci dobrého piva a vůbec všichni veselí tovaryši, kteří mají zájem o ušlechtilé pěstování chmele a ušlechtilé chutnající mok. Návrhy na udělení tohoto významného řádu podávají organizace pěstitelů chmele členských zemí mezinárodní chmelařské organizace (IHGC) pro ty, kteří se svým dílem zasloužili nejvíce o rozvoj a slávu chmelařství.

organizace (IHGC) pro ty, kteří se svým dílem zasloužili nejvíce o rozvoj a slávu chmelařství.

K letošnímu roku, kdy na seznam přibýlo dalších pět rytířů oceněných na mezinárodním 53. kongresu IHGC v Hobartu v Austrálii, již Česká republika a Slovenská republika má za 54 let udělování celkem 219 ocenění „Rytířů chmelového řádu“. Celkem 57 bylo uděleno již za samostatné České republiky. Z celkového počtu vlastní šest osob vyznamenání druhého řádu tzv. „Officer“ (důstojník) a čtyři významné osobnosti dosáhly ocenění nejvyššího třetího řádu, kterým je tzv. „Commander“ (velitel). V současnosti jsou jedinými žijícími osobnostmi nejvyššího řádu pan Emil Bureš st. a prof. Václav Fric. Ostatními, kteří dosáhli nejvyššího vyznamenání, jsou Doc. Lubomír Vent a pan František Chvalovský. Kompletní seznam osob vlastních chmelový řád, je součástí výše zmíněné výstavy osobnosti.

V rámci projektu Chrám chmele a piva v Žatci je rekonstrukce kapucinského kláštera. Ten ve svých zahradách kromě tyčové chmelnice ukrývá kašnu Chmelových rytířů. Tento projekt byl navržen architektem J. Vaníčkem v roce 2006, který se inspiroval templářskými stavbami. Do sloupu kašny s chmelem je zabodnutý meč, jako rytířský symbol ve tvaru kříže. Meč má v rukojeti zasazené tři drahé kameny. Ze sloupu vytéká voda jako životodárná síla pro růst chmele. V listech na sloupu je skryto logo Chrám chmele a piva. Kameny mají dvě barvy ve smyslu kontrastu dne a noci, dobra a zla.

## APPLICATION OF CZECH HOP VARIETIES IN THE BREWING INDUSTRY

### UPLATNĚNÍ ČESKÝCH ODRŮD CHMELE V PIVOVARNICTVÍ

Ing. Josef Ježek, Ing. Karel Krofta, Ph.D. (Hop Research Institute Co., Ltd., Žatec/Chmelařský institut s.r.o., Žatec)

Since 1998, the Hop Research Institute in Žatec, Bohemia Hop a. s., and Chmelařství, cooperative Žatec, have been organizing international conferences on the application of Czech hop varieties in the brewing industry. The traditional venue of these conferences is the auditorium of the Hop Research Institute in Žatec. At this year's conference, which took place on June 16, 2011, many interesting papers and beer tasting results were presented. The attending experts were welcomed by Ing. Jiří Kořen, Ph.D., director of the Hop Research Institute in Žatec and by Mgr. Zdeněk Rosa, BA, chairman of the board of directors of Bohemia Hop a.s. and Chmelařství, cooperative Žatec. In his opening remarks, Mr. Rosa discussed the development of hop vegetation and acreage in 2011 and the current structure of Czech hop growing.

The program consisted of presentations and beer tasting. The first speech was given by a representative of a foreign brewery, one of our traditional hop buyers, the Japanese brewery Suntory. Mr. Hiroo Matsui M.Ag. presented an

od roku 1998 pořádá Chmelařský institut s.r.o., Žatec, Bohemia Hop a. s. a Chmelařství, družstvo Žatec mezinárodní konferenci na téma uplatnění českých odrůd chmele v pivovarnictví. Místem konání je tradičně aula Chmelařského institutu v Žatci. Letos se konala dne 16. června 2011 a na konferenci zazněla řada zajímavých příspěvků a výsledků degustací. Přítomné pivovarské odborníky přivítal ředitel Chmelařského institutu s.r.o., Žatec, Ing. Jiří Kořen, Ph.D., a předseda představenstva Bohemia Hop a. s. a Chmelařství, družstvo Žatec, Mgr. Zdeněk Rosa, BA. Mgr. Rosa ve svém úvodním slově seznámil přítomné s vývojem vegetace a ploch chmele v roce 2011 a se současnou strukturou českého chmelařství.



Program sestával z přednášek a degustací. První příspěvek byl vyhrazen zástupci pivovaru ze zahraničí, našeho tradičního odběratele chmele, japonského pivovaru Suntory. Pan Hiroo Matsui M.Ag. uvedl zajímavou přednášku svých kolegů Takako Inui, Mariko Ishimaru, Fumihiko Tschuchiya, Kaneo Oka, Nobuyuki Fukui na téma „Detekce aromatických



MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ

**Vydalo Ministerstvo zemědělství  
Těšnov 17, 117 05 Praha 1  
internet: [www.eagri.cz](http://www.eagri.cz)  
email: [info@mze.cz](mailto:info@mze.cz)**

**ISBN: 978-80-7434-003-1**